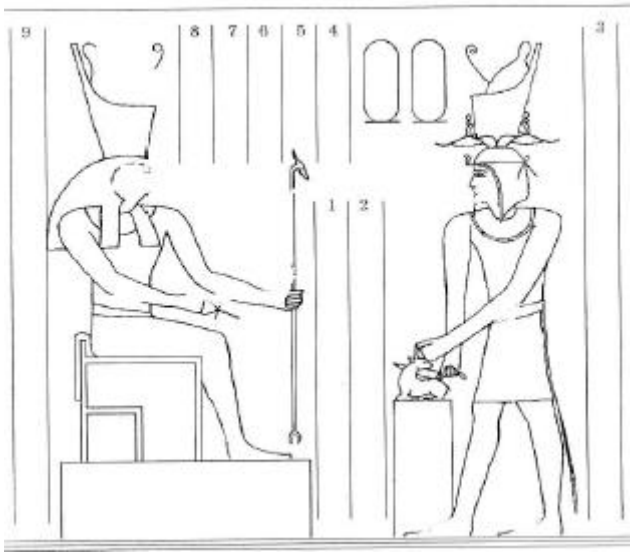
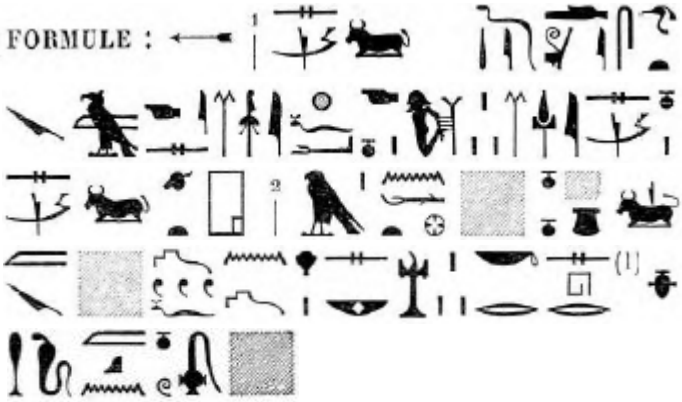
TABLEAU J'o. 3 d. XV (pl. CLXV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

TITRE ET FORMULE :



E VII 148.4smꜣ smꜣ ḏd mdw šsp.n.i sꜣḫt 148.5ꜣm(m).i s(y) m wnmy.i ḫfʿ.n.i sbiw m iꜣby.i smꜣ.n.i 148.6smꜣ ḫnt Ḥwt-Ḥr-nḫt (ngꜣ).n(.i) ngꜣw 148.7m nknt(.i? ḫnp ?) stpw.f nw ḥr sḥb(t) ḫꜣwwt.k r shr 148.8ḥm.k m ḳnw(.sn)

Uccidere il manzo sacrificale. Recitare: "Ho ricevuto il coltello-sakhet, lo afferro con la mia destra. Ho impugnato i ribelli con la mia sinistra e ho sacrificato il manzo sacrificale nel Tempio-del-forte-Horus. Ho ucciso il toro-negau con il mio coltello. Queste sue parti scelte sono offerte, mettendo in festa i tuoi altari, per rendere felice la tua Maestà con (il profumo de)l loro grasso

smꜣ : "uccidere, sacrificare" (WB IV 122.7-123.6)

smꜣ : "vittima sacrificale", quale bovino (WB IV 123.14-17). Questa vittima sacrificale simboleggia i nemici, che vengono sacrificati al dio nella scena del sacrificio rituale che compare, per esempio, sul pilone e dei quali si fa riferimento qui nel seguito.

sꜣḫt : tipo di coltello (WB IV 24.13)

Ḥwt-Ḥr-nḫt : nome sacro cultuale del tempio di Edfu

ngꜣ : "uccidere, fare a pezzi" (WB II 348.16-19); il testo ha

nknt : non sul WB, ma derivato dal verbo *nkn* "macellare; far male a" (WB II 346.8-12) cfr. E VII 316.11 *ngꜣw ngꜣ.ti m nknt* "il toro-negau è sacrificato con il coltello–nekenet"; E VII 310.1 *nkn.n.i ngꜣw* "ho macellato il toro-negau"

ḫnp : "offrire" (WB III 290.14-16); cfr. E VII 323.2-3 *ḫnp.w stpw.sn r sḥb(t) ḫꜣwwt.k pḥ ḳn.sn r-rꜣ-ʿ nwt* "vengono offerte le loro parti scelte, per mettere in festa i tuoi altari; il (profumo del) loro grasso raggiunge il cielo". Il nostro testo ha

ḳn : "il grasso (anche il profumo del grasso offerto sull'altare e che sale al cielo)" (WB V 41.1-2); il testo ha

Le Roi :

148.9 n-sw-bỉt ỉwʿ nṯr mnḫ nṯrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Ptḥ ỉr-mꜣʿt-Rʿ sḫm-ʿnḫ-Imn sꜣ Rʿ Ptwlmys ʿnḫ ḏt mr(y) Ptḥ

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".

148.10 ỉw.n.ỉ ḫr.k ʿꜣ-mꜣʿ-ḫrw m (Wṯst) bỉk šps spd ʿnwt ỉnỉ.ỉ. n.k ỉmy-sꜣṯwt ḫbḫb m-ḥr.k 148.11 šsr stp.tỉ ḥr sḫw.k twt nṯr sḫm sbỉw npḏ nbḏw ḥr ḫbnt(.f)

È a te che sono venuto, o Grande Trionfatore in Utjeset, falco venerabile dagli artigli aguzzi, e ti porto 'Colui che è in catene', ucciso davanti a te; il manzo sacrificale è fatto a pezzi nel tuo macello. Tu sei un dio, potente contro i ribelli, che uccide i malvagi, (ognuno) per la sua colpa.

ʿꜣ-mꜣʿ-ḫrw : epiteto di Horus; vedi E VIII 27.10; 68.1; 94.4; 120.5; 121.5; 132.17; 139.8; 142.1; 143.12. Si noti, nel nostro caso, l'uso di *mdw* per *ḫrw*

Wṯst : il testo ha

spd ʿnwt : cfr. E VIII 38.6; per *spd* "essere affilato", vedi WB IV 108.2-14

ỉmy-sꜣṯwt : "quello che è nelle (sue) catene", perifrasi indicante l'animale sacrificato, con le zampe legate. Per la lettura e il significato, si veda A.M. BLACKMAN, "The King of Egypt's Grace before Meat", *JEA* 31, 1945, pp. 57-73, a p. 69, n. 85. Il segno sta per (cfr. *sꜣṯwty* in WB IV 27.16). È attestato anche il dio guerriero , , *Ḥr-ỉmy-sꜣṯwt* (o *ỉmy-šnwt*, vedi WB IV 498.5) : E V 399.5; E VI 55.15; 55.16; 149.12, 149.13, 235.6.

ḫbḫb : "uccidere (il nemico, il malvagio)" (WB III 255.5); cfr. E VIII 11.11, 26.12, 27.17, 28.8, 34.7, 76.13

šsr : "manzo sacrificale" (WB IV 547.8-9)

stp : "fare a pezzi" (WB IV 336.3-9)

sḫw : "cortile del macello" (WB IV 229.1-3)

npḏ : "uccidere, dilaniare" (WB II 250.1-7)

nbḏ : "malvagio", anche come appellativo di Seth (WB II 247.4-8)

ḫbnt : "colpa" (WB III 254.5); notare il valore distributivo del singolare. Il testo ha

Derrière lui :

148.12 sꜣ ʿnḫ wꜣs nb ḥꜣ.f mỉ Rʿ ḏt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

148.13dı.ı n.k bdšw(.k) bḏš nn wnn.sn bṯnw148.14.k bns m tɜ

Io ti concedo che i tuoi ribelli siano stanchi e che non esistano più, e che i tuoi nemici siano fatti a pezzi sulla terra.

bdšw : forma tarda, con metatesi, di *bšṯw* "ribelli" (WB I 479.1-2)
bdš : "essere stanco" (WB I 487.15-22); stativo
bṯnw : "ribelli, nemici, malfattori" (WB I 486.1-2)
bns : "fare a pezzi" (WB I 464.1-2); stativo

ḏd mdw ın Ḥr Bḥdty nṯr ꜥɜ nb pt ṯmɜ-ꜥ ššp.n.f mꜥbɜ.f mɜı wr 148.15pḥty ꜥɜ šfyt r nṯrw rs ḥr (ıɜt).f ḫw nıwt.f

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal braccio valoroso quando ha afferrato il suo arpione, leone dalla grande potenza, grande di prestigio più di (tutti) gli dei, che veglia sul suo Luogo Sacro, che protegge la sua città.

ṯmɜ-ꜥ : "dal braccio valoroso" (WB V 367.10-368.5)
mꜥbɜ : "arpione" (WB II 47.1-3); questa grafia è influenzata dal termine omofono *mꜥbɜ* "trenta" (WB II 46.15)
ıɜṯ : il testo ha ; per l'integrazione, cfr. E V 296.13 ; E VI 191.18 ; E VIII 57.15

ıw.tı m ḥtp ıwꜥ n sɜ ɜst wr bɜw ḫnt tɜ(wy) nb ššp.n.ı 148.16ḳn(t).k mɜɜ.n.ı sḫm.k! ꜥy.ı ḥr ꜥḏ.k ḫftyw dı.ı n.k wnḏww mn.tı ḫnt sɜ 148.17mḫtmt (ı)sk ḫr nfrw

Benvenuto in pace, o erede del figlio di Isi, grande di potenza in ogni terra! Ho udito del tuo valore, ho visto la tua potenza e gioisco poiché hai fatto a pezzi i nemici! Io ti concedo che i buoi-undjw siano stabili nella (tua) stalla, e che il recinto, invero, contenga i bovini-neferu

tɜw : o *tɜwy*, con valore di plurale. Al posto di "tutte le terre" è stato postulato di tradurre "l'intero Egitto" (vedi EB 5, pp. 1-2)
ššp : propriamente "afferrare", con senso traslato (cfr. WB IV 532.9)
ꜥy : "gioire" (WB I 168.6)
ꜥḏ : "smembrare, fare a pezzi (i nemici)" (WB I 238.21); lett. "a causa del tuo fare a pezzi i nemici"

sꜣ : “stalla” (WB IV 13.6). Di regola nei paralleli il termine “stalla” o simile è seguito dal suffisso (cfr. E VII 226.1-2; 317.4; ma può mancare: cfr. E V 84.9). Quindi più che ripristinare un *.k* dopo *wnḏww* è meglio postulare un 𓉻

mḫtmt : “recinto per animali” (WB II 133.2)

nfrw : WB II 261.13-14 riporta un *nfr*(*w*)*t* “vacche”